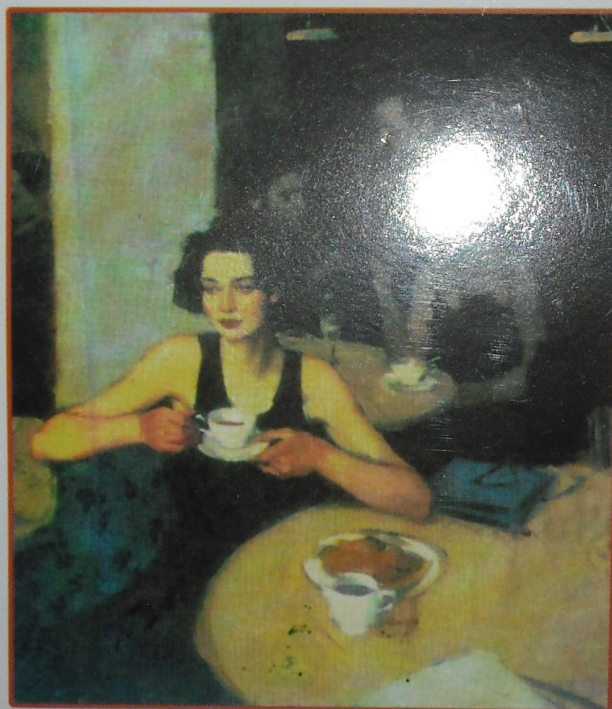


ÖZCAN KARABULUT
ОЗЦАН КАРАБУЛУТ

AŞKIN HALLERİ
СОСТОЈБИ
НА ЛЈУБОВТА



Türkçeden Makedoncaya Çeviri: Mariya Leontiç
Превод од турски на македонски: Марија Леонтиќ

Bu kitap Türkiye Cumhuriyeti Kültür ve Turizm Bakanlığının maddi desteğiyle TEDA projesi (Türk kültür, sanat ve edebiyatının dışa açılma projesi) içinde gerçekleştirilmiştir

Оваа книга е реализирана со материјална поддршка од Министерството за култура и туризам на Република Турција во рамките на проектот ТЕДА (Проект за популаризација на турската култура, уметност и литература во странство)

İÇİNDEKİLER
СОДРЖИНА

Önsöz	5
<i>Предговор</i>	9
Rojda	13
<i>Рожда</i>	22
Ayna Yazıları	33
<i>Записи на огледалото</i>	41
Kont'un Köpekleri	51
<i>Кучињата на Конт</i>	58
Bir Otel Odasında	67
<i>Ноќе во една хотелска соба</i>	82
Ariëlle Adında Biri	101
<i>Жената што се вика Ариел</i>	117
Silvia'yı Sevmek	135
<i>Сакањето на Силвија</i>	140
Sevgilim Kybele	145
<i>Љубената Кибел</i>	151
Özcan Karabulut'un Biyografisi	159
<i>Биографија на Озџан Карабулут</i>	161

Издавач
ТОПЕР
2011

Лектура
Елена Тошева

CIP - Каталогизација во публикација
Национална и универзитетска библиотека
„Св. Климент Охридски“, Скопје

821.512.161-32

КАРАБУЛУТ, Озџан

Состојби на љубовта / Озџан Карабулут ; [превод од турски на македонски Марија Леонтиќ] = Aşkin Halleri / Özcan Karabulut ; [Türkçeden Makedoncaya Çeviri Mariya Leontić]. - Скопје : Топер, 2011. - 164 стр. ; 20 см

Текст напоредно на мак. и тур. јазик. - Özcan Karabulut'un biyografisi: стр. 159-160 ; Биографија на Озџан Карабулут: стр. 161-162

ISBN 978-608-208-133-5

1. Насп. ств. насл. - I. Karabulut, Özcan види Карабулут, Озџан

COBISS.MK-ID 89542410

ÖNSÖZ

On yedi yıl boyunca kısa masalların yanında hep lirik şiir çevirisi yaptım. Bir gün Makedonya PEN Merkezi'nin başkanı Kata Kulavkova, DIVERSITY'nin internet sayfası için Özcan Karabulut'tan birkaç öyküyü Makedoncaya çevirmemi rica etti. Kulavkova'nın dediğine göre öyküler tam benim sevdiğim gibi lirik öykülerdi. O güne kadar Özcan Karabulut'un adını duymamıştım, yazarın yapıtlarını bilmiyordum, öyküleri okumadan çeviri önerisine olumlu bir yanıt veremezdim. Fakat öyküleri okur okumaz onların lirizmine hayran oldum ve Makedoncaya çevirmeyi kabul ettim.

Böylece Özcan Karabulut ve onun lirik öyküleri, öykü çevirisine başlamama neden oldular. Çeviri uğraşı benim için keyifli bir edebiyat serüveni, aynı zamanda çeviri dilimi geliştirmek için de bir fırsat oldu diyebilirim. Çünkü öyküleri okuduğumda çok sade ve akıcı görünüyorlardı, fakat çeviriye başladığımda öykülerin ne kadar çetin olduklarını anladım. Çeviriler tamamlandı DIVERSITY'nin internet sayfasında yayımlandıktan sonra Özcan Karabulut'u tanıdım. O yıllarda Edebiyatçılar Derneği'nin başkanı olan Özcan Karabulut, kurucusu ve yöneticisi olduğu Ankara Öykü Günleri'nin 10 ncu etkinlik programı çerçevesinde beni Ankara'ya davet etti. Orada, Türk başkentinde pek çok Türk öykücüsünü tanıdım, öykülerini yazarlarından dinleme fırsatım oldu. Makedonya'da yaşayan bir Türkolog olarak, Ankara Öykü Günleri'nden bir ömre sığamayacak kadar bir deneyimle döndüm diyebilirim. Bu nedenle burada vurgulamak isterim ki, Ankara Öykü Günleri'nin yurt dışında çalışan Türkologlar ve çevirmenler için farklı bir anlamı ve değeri vardır.

Özcan Karabulut'un bütün öykülerini okuduğumda, aşkın ana temalardan biri olarak seçildiğini ve her bir öyküde aşkın farklı yönlerinin işlendiğini fark ettim. Bununla birlikte öyküler, aşkın farklı doğma biçimlerini, sürpriz gelişmelerini, hayata güzel yansımaları kadar insanı kuşatan tehlikeleri de yansıtıyordu. Genellikle aşkın sadece güzel taraflarını işleyen yazarlarla karşılaştırıldığında, Özcan Karabulut'un, birçok olumsuzlukla yüklü olan modern hayattaki aşkı bütün karmaşıklığı ve ayrıntılarıyla işlediği söylenebilir. Öykülerde kendi gelenek ve önyargılarıyla mikro-kültürün de aşkı etkilediğini görebilmek mümkün. Fakat aynı zamanda, her öyküde, dünyanın herhangi bir yerinde yaşanabilen aşkın hallerini de bulabildiğimiz için bu öyküler birer evrensel nitelik de kazanmış oluyorlar hiç kuşkusuz.

Yazarımız, "*Aşkın Halleri*" adlı kitabını bana imzalarken şunları yazmıştı:

"İyi ki aşk var ve aşkla yazabiliyoruz."

Bu sözler aşkın Özcan Karabulut ve öyküleri için tükenmez bir esin kaynağı olduğuna örnek olarak gösterilebilir. Bu kitabı çevirerek Özcan Karabulut'a beş yıl önce verdiğim sözü yerine getirmiş bulunuyorum. Özcan Karabulut'un ilk öykülerinin çevirisi benim için nasıl keyifli bir edebiyat serüveniyle birlikte düzyazı alanında çeviri dilimi geliştirmek için de bir fırsat olduysa, şimdi Özcan Karabulut'un aşk öykülerinin toplamı olan bu kitabın da onunla aramızda güzel bir dostluğun simgesi olacağına inanıyorum.

24.7.2010
Üsküp

Mariya Leontiç

ПРЕДГОВОР

Во текот на седумнаесет години, со исклучок на куси приказни, препејував само лирски песни. Но, еден ден ме побара Катица Кулавова, тогашниот претседател на македонскиот Пен–центар, и ме замоли да преводам неколку раскази на Озџан Карабулут на македонски јазик за интернет-страницата на DIVERSITY – РАЗНОЛИКОСТ. И притоа истакна дека расказите се токму како јас што ги сакам, лирски. Бидејќи јас дотогаш немав слушнато за Озџан Карабулут и не ги познавав неговите дела, не сакав да прифатам без да ги прочитам расказите. Но, откако ги прочитав расказите, се воодушевив на нивната лиричност и прифатив да ги преводам на македонски.

На овој начин, Озџан Карабулут со неговите најлирски раскази стана причина да започнам со преведување на раскази. Ова за мене беше авантура, но истовремено и дополнителен чекор за да ја унапредам својата преведувачка дејност во областа на литературата, бидејќи додека ги читав расказите, тие изгледаа едноставни и лапидарни, но кога почнав да ги преведувам сфатив колку се сложени. Откако ги преведов се објавија на интернет-страницата на DIVERSITY – РАЗНОЛИКОСТ и беа причина да го запознаам авторот. Озџан Карабулут, основачот и тогашниот претседател на Анкарските денови на расказот, ме покани на десетгодишнината на оваа манифестација. Анкарските денови на расказот за мене беа прекрасно искуство бидејќи на едно место, за неколку дена, имав можност да запознаам многу турски писатели и да ги слушнам нивните раскази. За да се доживее ова во Македонија на еден турколог не му е доволен еден животен век, затоа Анкарските денови на расказот имаат поинакво значење и вредност за туркологите и преведувачите кои работат надвор од Турција.

Озџан Карабулут ми ги подари сите книги со раскази и откако ги прочитав забележав дека интензивно ги обработува љубовта и различните аспекти на љубовта. Расказите ги отсликуваат разновидните начини на раѓање на љубовта, неизвесните патишта на нивното развивање, убавите рефлексии во животот, но и опасностите кои го демнат човекот. За разлика од многу автори кои љубовта ја презентираат само со нејзините убави страни, во расказите на Озџан Карабулут љубовта е обработена со сета нејзина сложеност и нијанси во современиот начин на живот обременет со многу негативности. Во расказите може да се согледа како и микрокултурата со својата традиција и предрасуди може да влијае на љубовта. Но, истовремено, во секој расказ, можеме да пронајдеме состојби на љубовта кои можат да се случат каде и да било во светот со што овие раскази добиваат и универзална карактеристика. Писателот можеби ова најубаво го изразува преку следнава убаво порака што ми ја напиша на подарената книга „Состојби на љубовта“:

„Добро е што љубовта постои и што со љубовта можеме да пишуваме“.

По толку многу дела забележително е дека љубовта е неисцрпна инспирација за Озџан Карабулут. Му пожелуваме и во иднина да биде така.

Кога видов толку многу љубовни раскази на едно место, пред пет години на Озџан Карабулут му ветив дека ќе подготвам една книга. Пред пет години, ако преводот на неговите раскази за мене претставуваше и авантура и дополнителен чекор во развојот на прозниот превод, сега оваа книга е симбол на едно прекрасно пријателство.

24.7.2010

Скопје

Марија Леонтиќ